

**עברית קשה שפה**  
*ivrit kacha safa*  
**Hebreu difficile langue**

*Retrouvez cette chanson sur Youtube :*  
<http://fr.youtube.com/watch?v=On9MAWKf5t4>  
*et comptez les fautes !!!!*

**גַּם כֵּן אֲנִי אֶלְפָן ?**

*gam kenn ani oulpan*  
moi aussi oulpan

**לְלַמּוֹד כֵּיצַד זֶה מָה ?**

*lilmod kétsad zé ma*  
Etudier comment quoi c'est ?

**אֲנִי כֶּתֶה מוֹרָה יוֹכֶבֶד**

*ani kita mora yokh'éved*  
moi classe maîtresse Yokh'eved.

**כַּמָּה זְמַן לְלַמּוֹד ?**

*kama zmann lilmod*  
combien temps étudier ?

**אֶלְפָן עֶקִיבָא מְתִי בַבֶּקֶר**

*oulpan akiva mataï baboker*  
Oulpan Akiva quand le matin

**אַרְבָּעָה שָׁעוֹת**

*arbaa' chaott*  
quatre heures

**סְלִיחָה אוּלַי שְׁעוֹן ?**

*slih'a oulaï chaonn*  
Excuses, peut-être, montre ?

**כַּמָּה שָׁעָה רוֹצָה ?**

*kama cha'a rotsé*  
Combien heure tu veux ?

**יֵשׁ פֹּה בְּאַרְצָ שְׁבוּעִים**

*yech po béarets chavouaïm*  
Il y a ici au pays 2 semaines.

**יֵשׁ חֲדָשׁ עוֹלָה**

*yéch h'adach olé*  
il y a emmigrant nouveau

**עִבְרִית לְלַמּוֹד עוֹד לֹא לָדַעַת**

*ivrit lilmod od lo ladaat*  
Hebreu apprendre, pas encore savoir

**יֵשׁ הַרְבֵּה קָשָׁה**

*yéch arbé kaché*  
il y a beaucoup difficile

מַה רֵאשׁוֹן לְרֵאוֹת

*ma richon lirot*  
Quoi voir d'abord ?

אוֹהֵב אֶהוּב אֶהֱבֶה אוֹהֶבֶת

*oév éhov ahav ohévet*  
Aime, aimes, il aima, aime

מְלִים יָפֵה מְאוֹד

*milim yafé méod*  
Mots jolis très !

יֵשׁ גְּבֻרָתָּ? לֹא בְּכָלֵל

*yéch guiveret lo bikh'lal*  
Il y a dame ? non du tout !

יֵשׁ אִישׁ? יֵשׁ אֵף אֶחָד

*yéch ich yéch af eh'ad*  
Il y a homme ? il y a personne !

הַרְבֵּה קָשָׁה לְמִסְתַּדֵּר פֶּה בֶּן

אָדָם לְבַד  
*arbé kaché lémistader po benn adam*

*lévad*  
Beaucoup difficile se débrouiller ici la  
personne seule.

אִם לָבֶן אָדָם חָבֵר חַיִּים

יֹתֵר נְחָמָד  
*im labenn adam h'aver h'aïm yoter*

*neh'mad*  
Si la personne ami plus sympa.

*refrain :*

אַהֶהָה עֵבְרִית קָשָׁה שְׁפָה

*haaaaa, ivrit kacha safa*  
Haaaa, hebreu dure langue !

גַּם שְׁפָה מְתַבְּלֶבֶת

*gam safa mitbalbélett*  
Aussi langue embrouillée

אָבֵל אֶפְשָׁר לְדַבֵּר לְאֵט

*aval éfchar lédaber léat*  
Mais il est possible de parler lentement

אֲנִי עִם אַתָּה, גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתָּה

*ani im ata gam kenn ani im att*  
Moi avec toi et aussi moi avec toi

אֲנִי עִם אַתָּה, גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתָּה

*ani im ata gam kenn ani im att*  
Moi avec toi et aussi moi avec toi

אֲנִי אוֹתֵךְ לְרֵאוֹת

*ani otakh'a lirott*  
Je toi voir

מְהֵר מְלוֹן לְקִנּוֹת

*maher milonn liknott*  
vite dictionnaire acheter

מִפִּית מְלוֹן מִתְחִיל מ-א'

*mapitt milon math'il mi aleph*  
serviette, dictionnaire commence à partir de  
aleph

אומר לפני נותן מפתח צריך  
מביא חתן

*omer lifné notenn maftéah' tsarikh' mavi  
h'atann*

Dit avant donner clés faut amener mari

אומר אחד זה משפחה יותר  
מידי קטן

*omer éh'ad zé michpah'a yoter midai  
katann*

Dit un c'est famille trop petite

לי יש גדול תנור

*li yéch gadol tanour*

Moi il y a chauffage grand.

לי יש לי פריזידר

*li yéch li frigidér*

Moi il y a frigidaire

לי יש מותר על טלוויזיה

*li yéch moutar al télévizia*

Moi il y a pas taxe télévision

אצלי קטן פסנתר

*étsli katann psannter*

Chez moi piano petit

אין אוטו יש לי אופוניים

*énn oto, yéch li ofonaim*

Il y a pas voiture j'ai "bocyclette"

*refrain :*

אההה עברית קשה שפה

*haaaaa, ivrit kacha safa*

Haaaa, hebreu dure langue !

גם שפה מתבלבלת

*gam safa mitbalbélett*

Aussi langue embrouillée

אבל אפשר לדבר לאט

*aval éfchar lédaber léat*

Mais il est possible de parler lentement

אני עם אהה, גם כן אני עם אהה

*ani im ata gam kenn ani im att*

Moi avec toi et aussi moi avec toi

אני עם אהה, גם כן אני עם אהה

*ani im ata gam kenn ani im att*

Moi avec toi et aussi moi avec toi

סוכנות נתן דירה

*sokh'nout natann dira*

L'agence donne appartement

מפתח לא נתן

*maftéah' lo natann*

Clés pas données

*refrain 2 fois :*  
אָההה עֲבֵרִית קֶשָׁה שָׁפָה

*haaaaa, ivrit kacha safa*  
Haaaa, hebreu dure langue !

גַּם שָׁפָה מִתְבַּלְבֶּלֶת

*gam safa mitbalbélett*  
Aussi langue embrouillée

אָבֵל אֶפְשָׁר לְדַבֵּר לְאִט

*aval éfchar lédaber léat*  
Mais il est possible de parler lentement

אֲנִי עִם אַתָּה, גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתָּה

*ani im ata gam kenn ani im att*  
Moi avec toi et aussi moi avec toi

אֲנִי עִם אַתָּה, גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתָּה

*ani im ata gam kenn ani im att*  
Moi avec toi et aussi moi avec toi

יש איך מסתדר

*yéch ékh' mistader*

Il y a comment se débrouiller.